

2 Baleh ngayolyolme. Bu kunkare bindibukkang. Kunkare bu bindibukkani. Bindikani djarreh kunred. Bindibukkani birriyawani mayh. Dja manme birrikarungi. Kohbahkohbanj bindibukkani yawkyawk birrikarungi mankongkong, karrbarrda, mandanek. Manwern manme yiman kayime barrdjungka birrimangi mandem. Birribuni kore bindibukkani, birrikinjeji.

3 Dja bininj birriwarlbuni bindibukkani bu kunj birriyawani, dja birribokkani nganabbarru. Dja bindibukkani bu bininj yiman bedberre.

4 [[Brief interruption. Organizing play activities for BGs 3 year old daughter]]

5 Bindibukkani. Bindibukkani bedberre. Ba birriburrbuni ba birirdjordmeni wanjh bindibalbukkani nawu birribornnani, wurdwurd. Dja mawah bininj nuye, dja kakkak, makka [] dja mammam. Bindibukkani kunkare yiman yiwarrudj. Birrikukburlerri bedberre.

6 [] Basket birrimarnbuni dja kunmadj birribuni? Yiman kayime. [[BG attending daughter.]] Dja bindibukkani, birrimarnbuni kunmadj. Korroko ngad kohbahkohbanj ngandibukkani, ngarribuni basket, njamed net duninjh, walabi birrimarnbuni ngarrbenbidyinani, kohbahkohbanj ngandibukkabukkang, ngarridi, ngarribenbidyinani. Birriyolyolmi, njale kunyarl birrimangi yiman kayime manbudbud dja, manbornde birrimarnbuni. Korroko minj ngarikarmeninj walabi, njamed djal net duninjh, djal walabi birrimarnbuni birrimangi djenj.

7 [[SE conversing with BeGa's daughter.]]

8 Yoh, dja, school ngandikani ngandibukkani warridj, bilingual, bu literacy ngarrirey. Bu ngarriburrbuni bu bokenh, kunbalandkenh dja bininjkenh. Ngarrirey...

9 SE: Kamak yiyolme, something djawayinj. [Mah] Bu yiburrbun bolkkime bu yibimngeybun Kunbalanda mak Kunwinjku?

10 Yoh. Ngaburrbun. Ngabimngeybun balandakenh dja Kunwinjku. Korroko ngandikani bilingual yiman kayime classes. Ngandikani. Ngarrirey school ngandikani balanda wanjh ngandikani bilingual bu ngarribimbuni Kunwinjku. Kunwinjku ngarribimbuni in right spellings warridj. Ngarribimbuni. Bu kunbalandakenh ngandidjawani, wanjh ngarriburrbuni Kunwinjku, ngarribimbuni. Dja ngandibukkani manbu mandjad spelling bu ngarribimbuni. Kohbahkohbanj, Ngalkodjokodjok ngandikani ngalbu ngayekenh[?] mak bu ngarrirawinj RI ngandikani Kunwinjku, ngarridjarrkrey ngarriraworreni. Ngandibukkabukkani ngadberre. Minj ngarridjalyimeninj but ngarribimbuni, ngariyimi but ngarribimbuni kore djurra warridj. Bu ngarriburrbuni nawu right spellings ngalenggarre Kunwinjku. Korrokoni ngarrbenkarmi nawu teacher bininj nawu birrikukburlerri birrirawoni birrikukbele. Ngandidjarrkkani ngadberre.

11 SE Kaluk bu, Kormilda ngudda yiwam?

12 Yoh, ngarriwam kondah school, wanjh ngad ngarriwam Kormilda, ngawam. Kormilda ngawam school nganang. Kamak. But manmurrngrayekni karremurrngrayekni bu ngarrirey ngad school. Minj ngarriborrkkirriwirrinj, minj ngarrirawinj unless ngarrbendjawani or ngandikani bedman houseparents. Ngandikani, ngandimyirrumdengi, but minj burudjang ngadman ngarridjalrawinj wardi, kunukka ngandiduyinj ngadberre. Ngandibukkani, ngandibukkang bu school ngarrirey but ngandibukkani manbu manbalandakenh. Minj birrikarmeninj bokenh, minj bininjkenh dja balandkenh. So ngandidjalbukkani manu mankukbele bedberre. School bu ngarrirey. [***Kore Kormilda***] Kormilda kore.

13 But kamak, learn ngariyimi more things at school. How bu live yiyime in balanda ngalenggarre society. Learn yiyime how to co-operate ngurriyime bu balanda and bu ngurriwokdi or yibenwokdurndiwe bu yiburrbun, ngandibukkan kore baleh bedda life kayime bu living kabirriyime kore balanda way. So ba learn yiyime how yinan difference between kore balanda and birrikukburlerri, how compare yiyime bu live kabenyime bu different ways. So ba yiburrbun might be bu yire kore balanda bedberre wanjh yiburrbun baleh kakarremenmenyime bedberre. Or might be bedda kabirrimre wanjh yibenbukkan bu baleh kayime kore bedda, kore kunkukburlerrihkenh mankarre, yibenbukkan wanjh. Baleh kakarreyime. Kabirrinan.

Baleh kayime bu kabirriyo kore birrikukburlerri. Yinganwali yire ngundibukkan how bu yiyo kore bedda bedberre way of living. Kore house. Birrikukburlerri. Wanjh manekke manu learn ngarriyimi bu ngarrirey Kormilda ngandibukkani. Mandjad ba ngarriburrbuni, bu ngarriburrbuyinj bu baleh kakarremenmenyime.

14 SE High school yiwam?

15 Yoh. Bu High School ngarriwam.

16 [[Break to make cuppa.]]

17 Yoh. High School ngawam, Darwin High School. Ngarriwam ngarriwernkenh, ngaye dja ngunedanginj Ngalbulanj, dja Ngalngarridj Ngalmok ngalu, dja Ngalngarridj ngahli Ngalmarndjulngunj, dja Nabulanj nawu Nawarddjak nawu kerrngehkenh ngaye nganedi. Dja birriwern mak. Birriwern ngarriwam but yika nawu birridjalley Kormilda but few nawu ngandimey ngarriwam High School. [Darwin High?] Darwin High School, yoh.

18 SE Yiddok ngurridjarrkwam Ngalkamarrang?

19 E___? Yoh, ngarridjarrkwam. [That was the same group?] Yoh. Ngarridjarrkwam dja kunukka ngalyahwurdni. Djal N____.wanjh ngarriwam. Ngalkamarrang, Ngalwakadj, ngalbuyika ngalwakadj ngalbu ngalyahwurd, dja Ngalwakadj ngalbuyika ngali Ngalmarndjulngunj. Birriyahwurdni kunukka. Dja Nawakadj. Yawurrinj birriwernkenh mak birriwam

20 SE Kumekbe wanjh bu ngurriwern bu kerrngehkenh Ngalwakadj, nganemwam, bu kerrngehkenh nganembebmeng Kunbarllanjja, 1977. Dja baleh ngudda yiwam, Kormilda?

21 Yoh ngarriwam Kormilda. Ngarrirey wanjh Kormilda. And High School ngarriwam, wanjh ngaye ngabawong, year nine ngabawong High School.

22 SE Year nine. Djal njalekenh? Ngudda yiwarnyakminj, or kunbuyika?

23 Yoh, ngadjalwarnyakminj. Ngahdurkmirri kore office.[**Kondah?**] Yoh.

24 SE A yoh. Ngaburrbun. Ngabengkan.

25 Ngaye wanjh office ngadurkmirri secretary. Minj ngadjareniwirrinj ngarrurndeyinj Kormilda, dja ngabolkmaddi. Few nawu ngarribolkmaddi. Dja yika nawu birridjalwam Year Ten wanjh birriburnbom. Ngalingarridj ngalbu Kudjekbinj karri, dja Ngalingarridj...Ngalmok yiman half way kore year ten, wanjh beneburnbom. Benemdurndi wanjh benemey job. Dja kamak bu ngarrirey school. Ngarrinani bu how wanjh karriyo, bu karriyo kore kubolkkimuk like karriyimen, how bu life is like, living karriyime in the city. Yoh. Like karriyime bu karriburrbun wanjh “A kuninjku kakarremenmenyime karriyo kore kubolkkimuk. Ay karrimyo kore kured wanjh karrinan bu like yiman kondah wanjh karrihni wanjh kandibukkabukkan, mankarre, baleh kakarreyime bu, kore bedberre kohbahkohbanj kabirriyime. Karrikarremenmenyime. Bu karohrok karayek yiman, yiman kayime kore kunbalandakenh.

26 SE Dja kunkimuk.

27 Yoh. Kunkimuk. Hard warridj.

28 SE Dja nawu wurdwurd yibenbenebornnang [[My Kunwinjku was wrong here, the last word should have been *yibenbeneyawmey*.]] **yiddok yibenbenemunkewemeninj Kormilda?**

29 Ngabenbeneyawmey? [**Yoh.**] Narangem wam Kormilda. Ngaldaluk warnyakminj. Ngalka kondah kahdarnhre school, dja nawu narangem wam Kormilda. But bawong. Wam two years but third year minj djareniwirrinj durndeyinj. Bolkmaddi wanjh, kondah darnhreydarnhrey wanjh burnbom school.

30 SE Dja yibenbenemunkeweng kondah, kore post primary?

31 Yoh. Post primary. Ngaldaluk kare post primary. Nungka wanjh bawong. But benemakminj. Nahni namakni, djareni renehrey. But, nuk, ngawakwan, njale nuk burrbuburrbuni. Minj ngaye ngaburrbun.

32 SE Mah dja nawu mayhkenh. Yiddok yidjare yiyolyolme yiman kayime Marrayin, Wubarr, Kunabibi [[Tape inaudible – one or two words lost]] **Yiddok yirawinj?** [Ayh?] **Minj yibidbuyinj like kore?**

33 Burrkyak. Kunabibi. Bu kanjdji ngarridjaldi kore daluk.

34 SE Yoh. Bad bu kondah?

35 Yoh. Bu kondah Kunbarlbanjnja.

36 SE Ngamenyimi kore yiman daluk bu bedman kabirikarrme [Yoh].Kumekbe bu ngurrihni yiddok bindibukkabukkani nawu morlehmorlenj.

37 Yoh. Kabindibukkabukkan bu kabindiyo...kabindimarneyolyolme kabindibengyolyolme bu yibengkan nawu nayawyaw bu kabindimunkewe karrkad, kabirrire bu kabindibukkan bu baleh kabirikurduyime. Ngalbadjan. Kabindimarneyolyolme bu, kunubewu “Yidjalni.” “Minj yibolkburlarrbun. Dja kabindibukkan bu baleh kabirikurduyime.” Minj kabirriwarrewon bu baleh kabirriyime. Like, minj kabirriborrkyirri bedberre [**Kunrayek?**] Yoh, kabirikilehme, kabirribengbu munguyh kabirribengrayek. Minj kabirrimalehmalel kabirriborrkyirri, but kabirridjalyime everything is serious.

38 SE Dja bu yawurrinj or yawkyawk bu malehmalel kabirriyime?

39 Wanjh kabirridung. Kohbahkohbanj kabindidung and kabindibengyolyolme, kabirriyime “Minj yire yikelehme mahni, yihborrkuborrkun.”

40 SE Yiddok kabindibekkan nawu kabindiwokmarrkmang nawu wurdwurd?

41 Yoh. Yika. Yika nawu kandidatejwokborrkwon. Kabirridjaldjare kabirridjalkurduyime kore bedman kabirridjare. Yika kabindiwokmarrkmang, kabirriyime, “A, kohbahkohbanj ngandibengyolyolme wanjh kumekbe ngahdjalkurduyime. Yuwn ngare ngahdirridirri. Minj ngabenwokborrkwon. Wardi kunubewu ngandidung bu ngandimarneyime, ‘Manih minj yire mankarre yiborrkbuborrkbun yikelehkilehme.’”

42 SE Dja nawu school, bu bolkkimekenh, njale yidjare yiyolyolme anything?

43 Bu bokkimekenh school bu ngahnan wanjh kamak. Walakkiwalakki - its getting there, but karridjare more birrikukburlerri bu kabirridurrkmirri so kabindibengyolyolme wurdwurd, kabindibukkan, and karridjare more njamed, kabindikan yiman bilingual karriyime.

44 SE Dja bilingual yidjare?

45 Yoh. So nanih nawu kabirridjordme wurdwurd kabirriburrbun, like kabirrinan kabirriyime, “O bokenh karrikarme, yiman kunkukburlerrikenh, kunkukbelekenh.” Yiman korroko bu ngad ngariyimi bu ngarrirey ngarrinani. Wanjh kamak because, that way, kids can learn kabirriyime bu kabirriwokdi kunkukburlerrikenh dja wanjh kabirriburrbun bu how bu kabirribal... translate kabirriyime bu kunkukbelekenh. Wanjh manekke karridjare more literacy. And kabirribukkan bolkkime two ways warridj.

46 Yiburrbun karrikarme culture week? [*Yoh*] Wanjh kamak kunukka kabindibukkabukkan wurdwurd but, kabindidjalbukkan yiman kayime kabirrimarnbun mankole dja dolobbo, dja njale kabirrire kabirridadjke mankole. Dja more things in culture week, wanjh traditional ways, how kunj kabirribun kabirrikinje, bolkkime bu, mahni kabindidjalbukkan manu kabirrihmarnbu. Karridjare more things yiman kabirriwarlbun, how bu kabindibukkan bu kunj kabirrikukdadjke or kabirriwarlbun njamed yiman kalawan kabirriyawan, or kabirridjangan.

47 SE Dja kunwokkenh?

48 Manu Kunwinjku. O, bilingual.

49 SE Bu ngaburrbun bu wurdwurd kabirriborlhme, or yawurrinj yawkyawk kabirriwernhbolhme yiman kayime, bu kabirrimenmakmen, yiman kayime Kundebi, kabirridebikarren, or...

50 Yoh, manekke mak. [**Kunbalak**] Kunbalak manekke mak kabindibukkan.

52 SE Yiddok bu school kabindibukkan?

53 Burrkyak. Kured mak kabirridjare kabindibukkan, kabirriini. [**Dabborrabolk?**] Yoh, dabborrabolk kabindibukkabukkan. Yika, but yika nawu wurdwurd kabirridjalrlobmerlobme, minj kabirridjare. Like kabirriyerkan dabborrabolk because kabindinan yika dabborrabolk kabirriyime, “A nanih ngandihjalmarneyolyolme.” And then they’d rather play than sit down and listen to elders talking. But, [**Dja nawu...**] bukkah, kabirridjare Kunbalak mak, bu ngaye ngaburrbun, they can always come and see you and yibimbun might be, yimarnbun djurra yiman kayime bu nanih nawu yimarnbom dictionary. Wanjh yibimbun djurra yimarnbun wanjh might be yibenwon school wanjh bu kabirridjare wanjh nawu birrikukburlerri nawu kabirridurkmirri school bu kabirridjare kabindibukkan bilingual yiman, njamed, literacy, kabirrihmang namekke djurra, ba kabirriburrbun because...ngabenbekkan yika wurdwurd kabirriburrbun Kundebi. [**Yika?**] There are a few, yoh. There are a few children. I know, I’ve heard.

54 SE Yiman kayime [[]] or yawurrinj yawkyawk?

55 O, nawu, there’s one boy Nawamud, karri, like ngamarneyime nakurrng. [**A yoh, mah.**] One boy, yahwurdni, kondah, kodjni yiman kondah yiman ngalih size age. [**Wanjh dedjingmey.**] Wanjh dedjingmey Kundebi and Kunbalak. Bibukkang Ngalbulanj, ngalbu doweng. And nayaw namekke Brendan Dirdi, yahwurdni wanjh burrbuni Kundebi dja Kunbalak. Wanjh bolkkime nakimukkenh namekke wurdyaw, but kaburrbun wanjh kabendebikan because from little burrbuni.

56 Yika ngalbadjan yiburrbun kabirriburrbun, kabirryime, “O, ngabukkan, karredjingmang kayime nayahwurd bu kaburrbun. Yiman kayime Ngalwamud ngalbu, ngudda yiyawmey, little M___, [*Yiyi*] kaburrbun ngalbadjan kabidebikan because ngalbadjan kabibukkabukkan. Wanjh little by little kaburrbun. Wanjh kaburrbun bu kadebi...Boyen ngabek kang bu bidebikang nawu T___ kabenehni, [*Ke*] Yoh, ngabek kang bu kumwam bimarneyimeng, “A, nakiwalak. Yoh, yikukwon money. A, bimarneyimeng because kabindikorlonjme nakka. Because Solomon nakka bimey, wanjh korlonj kabindiyime.

57 SE Dja how bu borlhmeng?

58 Bimarneyolyolmi yahwurdni. Ngabekkani, biyawmarneyimi like bimarneyimeng “Nahni” Because of the, “ngudda ngunmey D___, but bimey nawu ngaye nganedanginj wanjh ngudda korlonj yimarneyime. Wanjh ngunkorlonjme, wanjh nungka ngudda yiyime, ngaye ngayime nababba, ngudda yiyime nakiwalak.” Yiburrbuni because ngalekke wurdyaw kabimarneyime Ngabba. Namekke wurdyaw.

59 SE Dja wanjh mandjad yiman kayime?

60 Yoh. Wanjh kumekke ngabek kang, wanjh ngaburrbuni wanjh ngayimeng yoh, kabibukkabukkan, yoh. Kunwernkenh. Minj ngabek kayinj but manekke that’s the only njamed time bu ngabek kang bu money djarehdjareni but might be manwernkenh mak kaburrbun, but ngadjawan ngalbadjan.

61 SE Kunbubuyika wanjh kaburrbun.

62 Yoh. But kunmekke ngayime bu karrbenbukkan birriyahwurd kabirriyime. Wanjh kabirrire kabirriydjorden manekke Kundebe and Kunbalak. Kabirriburrbun bu kabirridebikan.

63 [[Interruption to organize a drink for BG’s daughter.]]

64 SE Dja nawu wurdyaw, what if minj kadjare school kare. Baleh yiyime? Yiddok dabborrabbolk bindimunkewemeninj or kabirridjalbawon?

65 Yika kabindidjalbawon. But there are many things kore school. Some kids don't want to attend. Yika kabirri..., teasing kabirriyimerren. Kabindingeybun kunngey names. And kabirridurren kabirridangwerren. Ngaburrbun Ngalbangardi ngayekenh wam school but, ngalekke ngalkudji ngalu ngalkimukkenh, being a bit bullied kore classroom, and minj djareniwirrinj rawinj, but ngamarneyimeng "Bonj, bu whatever baleh kabirriyime, yuwn yibenwokmarrkmang, yidjallay yingan school and yiburrbun bu yire school bu learn yiyime. Bu baleh kabirriyime yibendjalwokborrkwa. Yuwn yibalborledme yibenmarneyime wanjh kunukke ngurridurren, or ngurridangwerren." [Dja yika birribang].

66 But kunekke bu yiyimen bu yika kabindidjalbawon kabirriwabbun kured but then if kabirriwabbun kured, kamak kabindimang dabborrabbolk kabindibengyolyolme. Kabindimarneyolyolme baleh kakarremenmenyime kore school. Wanjh makka school wanjh important, bu ngare ba learn karriyime. Learn ngarriyime so ngarriburrbun baleh kakarreyime ngalengngarre kunkukbelekenh.

67 [[Interruption: visitor wanting to talk with BG]].

68 SE Kore post primary class, yiburrbun, wanjh yikahwi nawu birriwohrnawohrnani kore school wanjh bindimirndekurrmeng nawu yawurrinj, yawkyawk. Yiddok kamak or kawarre? Yiddok bebbebeh wanjh kabirrire. [Bebbebeh?] Bu yidjare wanjh bebbebeh, nawu yawurrinj, yawkyawk yiman kayime?

69 Mm. Bu ngad school ngarrirey nakka ngandiyirawoni ngarrimokenrey. [Ke?] Yoh. Bu ngad school ngarrirey ngarrimokenrey, but, because rules yoy minj teasing ngarriyemerrimeninj [Kunrayek?] Dja kunrayek, mankarrerayekni kore school ngarrirey, very strict rules ngarrikarmeng. Kunu ngarriraworreni ngarrirey school, but minj ngarribolkburrimeninj or baleh ngarriyimeninj, ngarridurrimeninj or call names ngarriyimeninj.

70 SE Dja bu kunwarre ngurriyimi, baleh ngundimarneyimeng? Baleh ngundimarneyimeng like bu kunwarre ngurriyimi kore class?

71 Wanjh ngandiwoni njamed, like might be ngarribenduyinj or teasing ngarriyimeninj, wanjh ngandimunkeweyi kore principal's office, or ngandiwoni njamed yiman kayime homework, detention. [*Detention?*] Mm.

72 SE Minj bolkkime kabirriyime.

73 Yoh, wanjh ngarrini school ngarribimbuni manekke ngarriyakwoni and then ngarridokmi kured. But really strict korrokoni. [*Bolkkime burrkyak?*] Bolkkime kabirridjalbawon. Bu silly kabirriyime baleh kabindimunkewe kured or kabirridjaldi school.

74 SE Nawu Nabangardi kakarrme job nuye liaison officer, wanjh kaburrbun more kumekbe problem at school. Yibekkarrimen bu njale mak yiyolme dja kunbuyika ngakarrme question, three or four questions.

75 Mah, dja, kamak bu yiwokngurdke dja ngare.

76 [[Interruption by visitor to office, then discussion about BeGa's daughter.]]

TAPES TURNED OVER AND REWOUND TO START AT 000 ON SIDE B

78 SE Dja njale mak yidjare? Anything mak yidjare yingan yikarrme? Or kamak djawan? [Mah] Um, this one's about yiman kayime how bu teacher kabibukkan wurdyaw. [Yoh] Nawu teacher, yiddok ngundjalbengyolyolme dja nuk kamak bu might be ngundjawan question kunwern ba ngunmarnbun ngudda bu yingalke yingan kunmayali. Njale yidjare? Bu teacher ngundjalbengyolyolme or might be ngundjawahdjawan?

79 Kandjawahdjawan. Ngaye ngaburrbun because teacher, ngadjare teacher kayolyolme dja kandjawahdjawan, kanbengyolyolme, kanbukkabukkan bu. Ngarribimbun, dja ngarribimnan kore ba explain kayime, yiburrbun? Roughly, so,

ngarriwernhburrkburknan, manu baleh kakarremenmenyime kore kabimbuyindi. [Dja...] But teacher always kanbukkan ngarrku manbu, kayolyolme.

80 SE Djawan bu kunbalandakenh.[Mm] What's the difference between a good teacher and a bad teacher?

81 Good teacher, a good teacher, nakka wanjh kanbukkabukkan yeledjeledj. Kanmarneyolyolme baleh kakarremenmenyime kore ngarribimbun, dja understand ngarriwernhyime. Explain kayime. Mandjad. Like step by step kanbukkan. Dja bad teacher, yika kamdjalle, minj kanmarneyolyolme, and then kadjalle, or kadjaldi and yimankek ngunmarrkebbun yingan bu yiburrbun, bu yibimbun. Yika, they find it hard, yiburrbun minj understand minj kabirriwernhyime. Kabirribimnan, but minj kabirriwernhburrbun because minj explain kabenwernhmarneyime, bu baleh nungka kadjare kabirrikurduyime. Bu how kabirribimbun.

82 Kunkare ngarrbenkarmi really good, good teachers, nawu ngandibukkani mandjad. Birriyolyolmi, yeledj, explain birriyimi properly, bu baleh kakarreyime and help ngandiyime bu ngarrinani some things that are difficult, they were always there to help them, explain properly. So that's why understand ngarriyime, so ngadman ngarribimbuni. A good teacher is always there to help. Kadjaldi kumekke nganbidyindahnan, might be bu ngawohmarnbun mistake, nungka correct nganyime, bu kayolyolme baleh yimeng bu ngakurduyimeng.

83 SE Well that's a good summary. Dja wurdwurd, yikahwi wurdwurd minj kabirriwernhbolhme, dja yika, yika werrkwerrk kabirrimang, yika... [Yika yeledj] Yah, dja njalekenh?

84 Yika wurdwurd kabirrikarme other things in their minds. Kabirridjare, they want to learn things, but there's always something kondah kahdi nawu, sidetrack kabenyime, yiburrbun. [Yiyi] Kabirriburrbun. So yika, slow in learning kabirriyime. Kabirriburrbun but it takes time for them to really understand kabirriwernhyime. Nawu kabirribimnan, but yika minj kabirriwernhburrbun. Kabirriburrbun but how bu kabirriburrbun bu kabirrimarnbun kabirribimbun. [Yoh] And, wanjh, really slowly kabirri... like kabirrimarnbun nawu kore school wurdwurd bedberre. Yika

kabirrikarme kunkodjkulu manu yibenbukkan, and werck kabirridjalmang, and kabirridjalburrbun munguuyh. Werrk kabirridjalburrbun. Yika dja minds are slow, like, wanjh ngabengkan lots of tim to pick up kabirriyime teacher nawu kabirridjare kabirribimbun, kabirribukkan kabirribimbun. Yika fast learners, yika slow learners. But, for slow learners, it takes time.

85 Yiburrbun, minj yingudjwarremen, yiyime “O ngawunjibmeng nuye! Because yeledj nakka kahre.” But kunukka yimerranj, yibolhme wanjh bu munguyh yidjare yidjalbukkan. Minj yimarnewunjibngalme, yika wurdwurdkah, yika kabirriwunjibme teachers yiburrbun kabindibukkan, and kabirriyime, “Oh, nakka nanu yeledj kahre bu learn kahyime. Wanjh ngaye ngawarnyak.” But bu mean there’s some wurdwurd ngundinan wanjh kabirriyime, “Ah, wunjibmeng ngardduk. Kunubewu minj kadjare nganbukkan,” yiburrbun? “Dja ngaye ngahdi kured. Ngawarnyakmen.”

86 SE Dja kunmekbekenh like minj karrurndeng?

87 Wanjh minj karrurndeng. But yika nawu teachers, yiburrbun, kabirrikarme patience. Yiburrbun? And kabindibukkan yeledjyeledj, “Oh, nakka nganhbukkan yeledjyeledj. Kunubewu nganmarnedjare bu learn ngayime more ba ngaburrbun.” Wurdwurd, some kids bolkkime at school experience ngudda ngunyime the way you act, and how bu [] towards them, baleh kayime. Yika birrwerkenh wurdwurd nawu ngaye ngabennani, kabindinan teacher baleh kabirriyime. Either they’re patient teachers in teaching, or teachers nawu ngundidjalbukkan and bonj, ngundibawon. Yiburrbun? [**Yoh**] Some teachers kumekke kabirriyime.

88 Wanjh bolkkime wurdwurd some kabirriini and minj only teachers teach kabindiyime, but some kids karrbenwakwan they just sit there and study you. Ngundinan how they act, how you act. How kore yiwokdi. And kore yikurduyime – your actions. [**Mm. Yah**] And yika kunubewu kabirriyime, “Oh, nanih namak teacher kadberre. Yeledjyeledj kanbukkan.” And yika kabirriyime, “Ah, nawu kandjalbukkan dja minj kanwernhmarneyolyolme bu baleh kakarremenmenyime. Ngaye bonj, minj ngare, because nakka minj kanwernhbukkan [].” Yika wurdwurd ngaye ngabenbekkan yika wurdwurd birriyimi, “Ah nakka ngandung, minj nganwernhbukkan.” [[AM, sitting in on interview nods vigorously in agreement.]]

89 SE Kunmekbe wanjh. Dja... [Birrikurduyimeng bedberre wurdwurd, yoh.] **Mah. Yiburrbun. This is bu kunbalandakenh ngayime, “This is hypothetical”.** [Mm Mm] **It might not really happen. Wurdwurd bokenh: kunubewu kabenebebbedangen bu bolkkime kunbarnangarrakudji, nakudji balanda, might be kangalme Sydney or Melbourne, nakudji bininj kondah.** [Mm Mm] **Bu, what if bu karrbenenedjirdmang, and nakudji kukbele nawu karrikurrme kore bininj, kabirdjordmiwe, dja kukburlerri wanjh, what if karrikurrme kore balanda kabidjordmiwe, kaluk kabenedjordme bebbehbeh. Bu njale kabenbenemarnebebbekurduyimerran kaluk yerrikah bu kabenedjordme?**

90 Baleh kabenbenemarnekurduyimerran? [Mm] Kabenebebbedjordme?

91 SE Kukburlerri nakka kore balanda kabidjordmiwe, and bininj nakka kabirridjordmiwe nakka kukbele. Like bu kabirribebbehjordme, what, how bu kabirriyime?

92 Kukbele kunukka kakurduyime yiman kukburlerri kabirrikurduyime. And kukbele might be dja kakurduyime yiman kore kukburlerri kakurduyime yiman kore, mankukbele, ayh, kore birrikukbele kabirridjordmiwe wanjh nungka kunubewu kadjalburrbun kore manbalandakenh. Kore kadjalkurduyime.

93 SE Bu kunbuyika [or...] Oh, go on, keep talking. [Aba bonj] **Bu kanjdji duninj like bu kunmayali, or kukange, kore kunnjilng, yiddok bininj dja balanda benewohbuyika or kabenerohrok?**

94 Kabenerohrok.

95 SE What about kore kunmayali? Yiddok bininj kabirrikodjkuludjad yiman balanda or...

96 Yoh. Kunmayali kabirriburrbun, wanjh karohrok. But because bindidjordmeni in two different ways, kore but kunmayali karohrok.

97 SE Yiburrbun yikahwi bininj or balanda kabirriyime, burrkyak, minj karohrok.
[Yika] Yoh, yikahwi kabirriburlumerren yiman balanda kabirriyime, “Bonj. Ngad
bu karrbenyurrhke birribuyika.” [Mm] Ngabenbeccakang.

98 Mm. Dja minj kabirriburrbun [] manu. Some yiman ah, kabirriburrbun
kabirriyime yiman ngakimukworren. I got to be equal like other people. Yiburrbun?

99 SE Dja bininj ngabenbekkan kondah bu kabirriyolyolmerren kabirriyime,
“Bonj, karribarabun,” kabirriyime.

100 Bonj, njale kabirribarabun?

101 SE Kunbalandakenh.

102 Kunbalandakenh?

103 SE Kunubewu kabindinan nawu balanda kabirridurrrmirri job kunwern
kondah, birrimey, [Mm] *something wanjh kunmekbe bu kabirrinjilngwarremen,*
like bu kabirribekkarren, kabirriyime, “Bonj, minj ngaye ngamang job.”
Kunmekbekenh djawan – that’s why I was asking that.

104 But yika kabirriburrbun, some people do think kabirriyime, “I can get that job.
It’s just that I have to, njamed, yiburrbun? because kunmayali ngakarrme. Every
person kabirridurrrmirri, I mean if you’re yikukburlerri, but yikarrme kunmayali
yiman kayime balanda, well its just, yingan kunnjilng ke, bu yidjalyime, “Oh, might
be kunukka minj ngakurduyime bu ngarrurrrmirri yiman kayime balanda bu
kakurduyime ba ngarrurrrmirri.” Only ngudda, ngudda ke yingan yidjalburrbun, but
you haven’t tried it, See? Yiburrbun? But yingan ke kunnjilng yidjalyime, yiman
kayime, but you know you can do it, but you just can’t do it. Yiburrbun? [**Kukange**
yiman?] Yoh. Kukange ke ngunmarneyime. But kunmayali, kunmayali yikarrme,
karohrok. Yiburrbun bu kunukka yikurduyime. But minj yikurduyime might be,
yiburrbun, but kunbuyika kabirriyime ayh?

105 SE Yoh. Ngaye ngabenyimi wurdwurd kondah, daborrabolk, ayh, not daborrabolk, yawurrinj or yawkyawk bu ngabenyime, “Yina. Bu yidjare, yidjare yiwernhbolhme something, wanjh kamak, you can do it. You can do anything.” [Yoh] You can learn anything.”

106 Because, it doesn't matter whether minj yirawinj yiyakwoyinj kore yihrey, yiburrbun school. It doesn't matter. But kore yihdurkmirri, every step you take is learning yidjalyime all the way. Kore yihdurkmirri but learning yidjalyime new things, yiburrbun? Its like a school. You learn new things manu kore yirrurkmirri, learn yiyime. But then yidjaldjare yidjaldurkmirri so keep learning yidjalyimen that new things coming up all the time and its like a school, you learn new things. Yidjalle, you just keep on learning, step by step, kunekke learning yidjalyime. [Mm] Still learning yiyime, kore yidurkmirri.

107 SE Kakkali, what if somebody, like wurdyaw might be kamngime school, kare munguyh, munguyh munguyh kawernhbolhme, kawernhbolhme, kadjordme,[Mm] Kormilda wanjh kare. Kunbalanda wanjh kunkukburlerri, bokenh kakarrme.[Mm] Nakka bu kahdabbolk kayimerran. How bu kamayaliyime, yiddok yiman kayime kunkodjkulu bokenh? Or, like kaburrbun yika kunburlerrih kunkukbele? Dja how karaworren?

108 Bu karaworren?

109 SE Kamayaliraworren kore nungka bu kakukyime? Kawernhkurduyime?

110 Kakodjkurduyime? Yoh. Kare wanjh, kare school kadjordmerren, kare learn kayime kunkukburlerri. Bu ngaye ngahurrbun like bu kare school, might be kunmayali manekke nuye kaburrbun bokenh. There's two ways: kore kunbalandakenh, and kunkukburlerrikenh. Bu kamdurndeng kured kondah, wanjh yiman kaburrbun bu kunburlerrikenh, yiburrbun?, cultural ways. [Mm] But bu kare kore kunbalandakenh, wanjh kaburrbun yiman balanda ways of thinking. Yiburrbun? But, but always in his mind, kadjalurrbun he's got two cultures. But first things first, kakurme kunburlerrikenh first, wanjh balanda manu, kunkukbelekenh, is his second. So manekke kaburrbun, kondah kukodjkulu.

111 SE Makka mankudji wanjh kayurhke kunbuyika?

112 Yoh. Wanjh yiman kakurrme yerrih, bu kunubewu kare bu kurih kadjare kore manbalanda, kore kubalanda, wanjh manu kunkukburlerrikenh kakurrme yerrih, dja kaburrbun yiman kunbalandakenh. Like bu kondah kamdurndeng.kakurrme kunbalandakenh yerrih and kaburrbun kunkukburlerri. Or, kadjalrawon. [Mm]

113 SE Ngaburrbuni bu yikahwi bininj, might be njamed, muddled up kabirriyimerran yiman kayime kadjawarren “Ngaye nangale?” [Mm] Yiburrbun? [Yoh] “Identity crisis” kariyimen. [Yoh.] [[Laughs]] It can happen too! [Yoh]. Okay,well, like we’re nearly finished. Anything, dja kunbuyika yidjare anything yiyolme? Or ngaye ngudda kandjawan or...? Um, yiddok bu karrimirndemornamerren nawu all the people nawu ngawokmawokmangi, kamak kaluk yerrikah wanjh karrimirndemornamerren and karri, might kariyolyolme, any ideas bu kabebme. Ngudda ngurriyolyolmerren kandiwon dja ngabimbun. [Ngawakwan] Or kaluk might be yerrikah yawoyhdjawan something, kamak? [Yoh.] Yoh, ngabimbun. Kunbuyika reason ngakarrme ba ngabenyibawon nawu birrikukburlerri kabirriwohrnawohrnan kore school. [Yoh.] Like if djurra nakimuk, ba ideas might be kabirrimang [Kabirrimang manekke, yoh.] One day soon I hope. Mah. Mah bonj, dja. This is good. I like this. Next job ngakarrme wanjh ngayawoyhbekkan and ngabimbun Kunwinjku mak ngakurrme translation.[Yoh.]

TAPE OFF.